**Zeitschrift:** Nachrichten VSB/SVD = Nouvelles ABS/ASD = Notizie ABS/ASD

**Herausgeber:** Vereinigung Schweizerischer Bibliothekare; Schweizerische Vereinigung für Dokumentation

**Band:** 51 (1975)

**Heft:** 4

**Rubrik:** Meine Meinung = Tribune libre

**Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

**Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

**Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

**Download PDF:** 20.08.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch**

# Meine Meinung — Tribune libre

*Réponse aux suggestions de l'AGBD*

Chers Collègues,

Je suis heureux de constater en lisant votre communiqué publié dans le dernier numéro des «Nouvelles» que votre groupe porte un intérêt si vif à l'Association des Bibliothécaires Suisses.

Il est vrai que le nombre d'articles français publiés dans notre revue est insuffisant. Ce fait n'a d'ailleurs pas échappé à l'attention de la rédaction et du comité de l'Association des Bibliothécaires Suisses, mais les efforts entrepris pour améliorer la situation n'ont guère eu de succès parce qu'il n'a pas été possible de trouver des collaborateurs.

La question des résumés a également été discutée au sein du comité et la commission de rédaction examinera le problème lors de sa prochaine séance le 3 juillet. J'espère qu'une solution satisfaisante pourra être trouvée.

Toutefois, je me permets d'exprimer à ce sujet mon avis personnel. Un résumé peut être utile pour une orientation rapide, mais il ne remplace pas la lecture de l'article. Il faut donc, ou traduire intégralement les textes importants, ou compter sur la connaissance de deux langues chez nos lecteurs, ce qui me paraît préférable et ce qui ne devrait pas être impossible dans une Association qui exige cette connaissance pour l'obtention du diplôme professionnel.

Cela dit, je vous remercie de vos suggestions et je profite de l'occasion pour adresser, à votre groupe et à tous les membres romands, un appel en faveur d'une collaboration plus efficace à notre revue, seule façon pour arriver à un meilleur équilibre linguistique.

*Association des Bibliothécaires Suisses*
Le Président: A. Gattlen

*Eine Antwort auf den Vorschlag der AGBD**

Wie vermutlich viele andere Mitglieder der VSB begrüße ich die Einrichtung der neuen Rubrik «Meine Meinung – Tribune libre» sehr. Dem in Nr. 3 dieses Jahres unter diesem Titel veröffentlichten Vorschlag der AGBD,

* *Wir erinnern die Leser daran, daß die in dieser Rubrik abgedruckten Einsendungen die persönliche Meinung des Autors wiedergeben. — Herr Dr. Mathys ist Vizedirektor der Zentralbibliothek Zürich und betreut dort den Sachbereich Romanistik.*

*Nous rappelons aux lecteurs que les textes imprimés sous cette rubrique n'engagent que l'auteur. — Monsieur Mathys est sous-directeur de la Bibliothèque centrale de Zurich et responsable du département des langues et littératures romanes.*

deutschsprachige Artikel in den «Nachrichten» mit einer Übersetzung oder mindestens einer Zusammenfassung in französischer Sprache zu versehen, möchte ich allerdings gleich widersprechen:

Ist die Entfremdung zwischen Bibliothekaren der deutschen und der französischen Schweiz so groß geworden, daß Kollegen, die über eine gute Schulbildung verfügen, die anderen Wissen und Informationen vermitteln wollen, es nicht mehr fertigbringen, einen Text in der zweiten Hauptlandessprache zu lesen? Gerade wir Bibliothekare haben doch eine besondere Rolle zu spielen als Vermittler zwischen den Kulturen. Wie sollen wir das tun, wenn wir von Gedankenträgheit oder Emotionen geleitet werden, die uns zurückschrecken lassen, sobald wir einen Text nicht in der eigenen Muttersprache vorgesetzt bekommen.

Zugegeben, es erscheinen in den «Nachrichten» mehr Artikel in deutscher als in französischer Sprache. Ich begreife, daß sich Kollegen französischer Muttersprache darüber ärgern. Aber das liegt doch wohl in erster Linie daran, daß weniger französische Artikel als deutschsprachige eingereicht werden. Sollte dieses ungleiche Verhältnis auch auf die sprachliche Zusammensetzung der paritätischen Redaktionskommission zurückzuführen sein (sechs Vertreter aus der deutschen Schweiz, ein Vertreter aus der französischen Schweiz), so ließe sich das sicher leicht korrigieren. Irgendeine böse Absicht kann nicht dahinter stecken.

Zweifellos müssen wir auch in unserer Vereinigung immer wieder neue Anstrengungen unternehmen um die Beziehungen zwischen den verschiedenen Sprachgebieten und Kulturkreisen möglichst eng zu gestalten. Der Vorschlag der AGBD ist aber nach meiner Meinung kein positiver Beitrag in dieser Richtung. Er fördert im Gegenteil latente Entfremdungstendenzen, indem er diejenigen belohnen will, die die Kenntnis ihrer zweiten Landessprache vernachlässigen.

R. Mathys

## *MITTEILUNGEN VSB — COMMUNICATIONS ABS*

## BERICHT ÜBER DIE TÄTIGKEIT DER VSB IM JAHRE 1974/75

*von Dr. Anton Gattlen, Präsident der VSB, Sitten*
*erstattet für die Mitgliederversammlung vom 13. September 1975 in Samedan*

### *I. MITGLIEDERBESTAND*

Mit den im vergangenen Jahr aufgenommenen Mitgliedern zählt die VSB heute:

87 Mitglieder auf Lebenszeit (79)
657 zahlende Mitglieder (646)
194 Kollektivmitglieder (184).